

Love Poem

We have plenty of matches in our house.
We keep them on hand always.
Currently our favorite brand is Ohio Blue Tip,
though we used to prefer Diamond brand.
That was before we discovered Ohio Blue Tip matches.
They are excellently packaged, sturdy
little boxes with dark and light blue and white labels
with words lettered in the shape of a megaphone,
as if to say even louder to the world,
"Here is the most beautiful match in the world,
its one-and-a-half-inch soft pine stem capped
by a grainy dark purple head, so sober and furious
and stubbornly ready to burst into flame,
lighting, perhaps, the cigarette of the woman you love,
for the first time, and it was never really the same
after that. All this will we give you."
That is what you gave me, I
became the cigarette and you the match, or I
the match and you the cigarette, blazing
with kisses that smoulder toward heaven.

Liebesgedicht

Wir haben jede Menge Streichhölzer daheim.
Wir haben sie immer zur Hand.
Im Moment ist Ohio Blue Tip unsre Lieblingsmarke,
früher mochten wir Diamond sehr.
Das war, eh' wir Ohio Blue Tip entdeckten.
Sie sind erstklassig verpackt, kompakte
kleine Schachteln mit dunkel- und hellblauem und weißem
Etikett mit Worten gesetzt in Form eines Megaphons,
als wollten sie umso lauter in die Welt posaunen:
»Hier ist das schönste Streichholz der Welt,
sein weicher anderthalb Zoll langer Kiefernstab auf
dem eine raues Purpurköppchen sitzt, so schlicht und wild
darauf aus sich zu entflammen,
vielleicht um zum ersten Mal der Geliebten
die Zigarette anzuzünden, und danach war nichts
mehr so wie es mal war. Das alles will ich dir geben.«
Und du hast es mir gegeben, ich
wurde die Zigarette und du das Streichholz oder ich
das Streichholz und du die Zigarette, entflammt
zu Küssen, die himmelwärts verglühn.

Walking with Walt

When everyday objects and tasks
seem to crowd into the history you live in
you can't breathe so easily you can hardly breathe at all
the space is so used up,
when yesterday there was nothing but.
Ah, expansive America! you
must have existed. Otherwise
no Whitman.

It's funny that America did not explode
when Whitman published *Leaves of Grass*,
explode with amazement and pride, but
America was busy being other
than what he thought it was and I grew up
thinking along his lines and of course now
oh well

though actually at this very moment
the trees are acting exactly the way they did
when he walked through and among them,
one of the roughs, as he put it,
though how rough I don't know I think
he was just carried away

as we all are, if we're lucky
enough to have just walking
buoy us up a little off the earth
to be more on it

Wandern mit Walt

Wenn alltägliche Dinge und Pflichten
sich in der Geschichte aufzutürmen scheinen,
die du durchlebst,
fällt Atmen nicht so leicht, kriegst kaum noch Luft,
so sehr ist der Raum verbraucht,
wo gestern noch nichts als war.
Ah, tüchtiges Amerika – dich
muss es mal gegeben haben. Sonst
kein Whitman.

Komisch, dass Amerika nicht in die Luft flog,
als Whitman die *Grasshalme* veröffentlichte,
in die Luft flog vor Staunen und Stolz, doch
Amerika war zuviel mit anderem beschäftigt,
von dem er keine Ahnung hatte und ich wuchs
in Gedanken entlang seiner Verse auf und immer noch
na gut

gleichwohl jetzt in dem Moment
tun die Bäume genau das gleiche,
was sie taten, als er unter ihnen ging,
einer von den Rauhen, wie er sagte,
keine Ahnung, wie rau, ich glaub,
es trug ihn einfach

wie uns alle, wenn wir das Glück
haben einfach nur zu wandern
und ein bisschen von der Erde abgehoben sind
um mehr auf ihr zu sein

The Run

I go through
trillions of molecules
that move aside
to make way for me
while on both sides
trillions more
stay where they are.
The windshield wiper blade
starts to squeak.
The rain has stopped.
I stop.
On the corner
a boy
in a yellow raincoat
holding his mother's hand.

Die Fahrt

Ich durchquere
Trillionen von Molekülen
die beiseite weichen
um mir Platz zu machen
zugleich auf beiden Seiten
bleiben weitere Trillionen
einfach am Fleck.
Das Scheibenwischerblatt
fängt zu quietschen an.
Der Regen zog vorbei.
Ich zieh die Bremse.
An der Straßenecke
ein Junge
in gelbem Regencap
an der Hand seiner Mama.

Another One

When you're a child
you learn
there are three dimensions:
height, width, and depth.
Like a shoebox.
Then later you hear
there's a fourth dimension:
time.
Hmm.
Then some say
there can be five, six, seven ...

I knock off work,
have a beer
at the bar.
I look down at the glass
and feel glad.

Noch eine

Als Kind
kriegst du die drei
Dimensionen beigebracht:
Höhe, Breite und Tiefe.
Wie ein Schuhkarton.
Später dann hörst du
von einer vierten Dimension:
Zeit.
Hmm.
Und manche behaupten
es gebe fünf, sechs, sieben ...

Ich mach Schluss für heute
trink ein Bier
an der Bar.
Mein Glas von oben zu betrachten
macht mich schon froh.